

**Una semana en el SDI – München de la ciudad bávara de Múnich,
Alemania. Visita de observación, aprendizaje y cooperación entre
Torrevieja y Múnich.**

Erasmus+ KA122



El pasado 28 de octubre un miembro de la Escuela Oficial de Idiomas de Torrevieja visitó el Centro de Idiomas Modernos y de Traducción SDI – München, en la ciudad Múnich, Alemania. La razón de elegir este centro se debe a que allí se imparte la enseñanza de idiomas desde diferentes ámbitos y ramas educativas así como en distintos niveles de educación, lo que hace que el prisma de la enseñanza-aprendizaje de un idioma extranjero sea mucho mayor y más diverso; por lo tanto, la experiencia se hacía aún más interesante. Este centro alberga tres instituciones en el mismo edificio: una escuela de idiomas para todo tipo de alumnado a partir de 18 años que quiera estudiar alemán. También una escuela de Formación Profesional con módulos de Administración y Secretariado con idiomas, enfocados a empresas internacionales, y además, un centro de enseñanza superior universitaria donde se imparten varios grados y másteres de International Communication & Business, Digital Media Manager y grado en Estudios Chinos.

En el marco de nuestro proyecto EOInnovando, en donde uno de nuestros pilares era el de la innovación en la enseñanza y los nuevos enfoques para conseguir un aprendizaje más efectivo y real, el objetivo de nuestra observación era el de aprender nuevos caminos sobre los que guiar al alumnado en su aprendizaje y conocer nuevas formas de organización e interrelación de los diferentes estamentos de una institución para dinamizar las experiencias educativas del alumnado. La observación tuvo lugar en la semana del 28 de octubre al 2 de diciembre de 2022 y comenzó

con la observación de las clases de alemán para alumnado extranjero proveniente en su mayoría de China, Japón e India. El perfil del alumnado es de media más joven que en la EOI pues se trata de estudiantes universitarios o preuniversitarios que necesitan el C1 de alemán para comenzar un grado en Alemania. La mayoría son del continente asiático.



A lo largo de la semana visitamos diferentes cursos de idiomas en distintos niveles desde el A2 al C1, cursos de traducción directa e inversa, interpretación en negociaciones, cursos de mediación, de cultura y civilización, etc.

La metodología que se observó es muy parecida a la llevada en la EOI de Torre Vieja. Las clases no eran muy numerosas y el alumnado participaba continuamente en el aula con ejercicios en grupos pequeños o con el grupo en general. La organización y disposición de las aulas, sin embargo, era diferente a la de este centro, pues en la mayoría de aulas se seguía una estructura centralizada en la pizarra y una disposición frontal de cara al profesor. En cuanto a la evaluación y certificación, el alumnado de alemán (DaF) se examina y certifica en el mismo centro con exámenes de la institución Telc, y se le va informando de su proceso de aprendizaje a través de la evaluación continua.

Un aspecto novedoso fue la oferta de una asignatura dedicada exclusivamente a la mediación. En el momento en que hicimos la observación se estaba tratando la mediación de conceptos que no existen en la lengua meta, y me pareció muy interesante el enfoque y la metodología para que el alumno consiguiera mediar algo que es inexistente en la cultura de otro país.

Otro aspecto muy interesante es el de que, además del idioma, el alumno puede asistir a clases de cultura y civilización, en donde se imparte historia, literatura, se debaten temas de actualidad, etc. en definitiva, un curso muy recomendable para completar el aprendizaje de una lengua.

Algo muy positivo fue poder hablar con alumnos interesados en hacer prácticas en nuestro centro. Se nos facilitó el acceso al portal para colgar las prácticas que ofrecemos en Torrevieja y así poder contar para el próximo curso con asistentes de conversación de alemán y quizá también de inglés.

En definitiva, la experiencia ha sido formidable, la oportunidad que nos ha brindado el proyecto EOInnovando para poder visitar otro centro, poder conversar y aprender con los profesores del SDI-Muenchen y sentirnos como un compañero más, no tiene precio. Nuestro objetivo ahora es, siguiendo el espíritu Erasmus, el de continuar con la cooperación con el centro y aprovechar todo lo aprendido para poder contagiar al claustro y aplicarlo en nuestras clases.

**Una setmana en el SDI – München de la ciutat bavaresa de Munic,
Alemanya. Visita d'observació, aprenentatge i cooperació entre
Torrevieja i Munic.**

Erasmus+ KA122



El passat 28 d'octubre un membre de l'Escola Oficial d'Idiomes de Torrevieja va visitar el Centre d'Idiomes Moderns i de Traducció SDI – München, a la ciutat Munic, Alemanya. La raó de triar aquest centre es deu al fet que allí s'imparteix l'ensenyament d'idiomes des de diferents àmbits i branques educatives així com en diferents nivells d'educació, la qual cosa fa que el prisma de l'ensenyament-aprenentatge d'un idioma estranger siga molt major i més divers; per tant, l'experiència es feia encara més interessant. Aquest centre alberga tres institucions en el mateix edifici: una escola d'idiomes per a tota mena d'alumnat a partir de 18 anys que vulga estudiar alemany. També una escola de Formació Professional amb mòduls d'Administració i Secretariat amb idiomes, enfocats a empreses internacionals, i a més, un centre d'ensenyament superior universitari on s'imparteixen diversos graus i màsters de International Communication & Business, Digital Media Manager i grau en Estudis Xinesos.

En el marc del nostre projecte EOInnovando, on un dels nostres pilars era el de la innovació en l'ensenyament i els nous enfocaments per a aconseguir un aprenentatge més efectiu i real, l'objectiu de la nostra observació era el d'aprendre nous camins sobre els quals guiar a l'alumnat en el seu aprenentatge i conèixer noves formes d'organització i interrelació dels diferents estaments d'una institució per a dinamitzar les experiències educatives de l'alumnat. L'observació va tindre lloc en la setmana del 28 d'octubre al 2 de desembre de 2022 i va començar amb l'observació de les classes d'alemany per a alumnat estranger provinent en la seua majoria de

la Xina, el Japó i l'Índia. El perfil de l'alumnat és de mitjana més jove que en l'EOI perquè es tracta d'estudiants universitaris o preuniversitaris que necessiten el C1 d'alemany per a començar un grau a Alemanya. La majoria són del continent asiàtic.

Al llarg de la setmana visitem diferents cursos d'idiomes en diferents nivells des de l'A2 al C1, cursos de traducció directa i inversa, interpretació en negociacions, cursos de mediació, de cultura i civilització, etc.

La metodologia que es va observar és molt semblant a la portada a l'EOI de Torre Vieja. Les classes no eren molt nombroses i l'alumnat participava contínuament en l'aula amb exercicis en grups xicotets o amb el grup en general. L'organització i disposició de les aules, no obstant això, era diferent de la d'aquest centre, perquè en la majoria d'aules se seguia una estructura centralitzada en la pissarra i una disposició frontal de cara al professor. Quant a l'avaluació i certificació, l'alumnat d'alemany (DaF) s'examina i certifica en el mateix centre amb exàmens de la institució Telc, i se'l va informar del seu procés d'aprenentatge a través de l'avaluació contínua.

Un aspecte nou va ser l'oferta d'una assignatura dedicada exclusivament a la mediació. En el moment en què vam fer l'observació s'estava tractant la mediació de conceptes que no existeixen en la llengua fíque, i em va semblar molt interessant l'enfocament i la metodologia perquè l'alumne aconseguirà mediar alguna cosa que és inexistent en la cultura d'un altre país.

Un altre aspecte molt interessant és el que, a més de l'idioma, l'alumne pot assistir a classes de cultura i civilització, on s'imparteix història, literatura, es debaten temes d'actualitat, etc. en definitiva, un curs molt recomanable per a completar l'aprenentatge d'una llengua.

Una cosa molt positiva va ser poder parlar amb alumnes interessats a fer pràctiques en el nostre centre. Se'ns va facilitar l'accés al portal per a penjar les pràctiques que oferim a Torre Vieja i així poder comptar per al pròxim curs amb assistents de conversa d'alemany i potser també d'anglès.

En definitiva, l'experiència ha sigut formidable, l'oportunitat que ens ha brindat el projecte EOInnovando per a poder visitar un altre centre, poder conversar i aprendre amb els professors del SDI-Muenchen i sentir-nos com un company més, no té preu. El nostre objectiu ara és, seguint l'esperit

Erasmus, el de continuar amb la cooperació amb el centre i aprofitar tot l'après per a poder contagiar al claustre i aplicar-lo en les nostres classes.